

Interpreter Resources in CCOL and Web for Medical, Mental Health, and Human Services Interpreters

This handout identifies the most helpful resources for the Interpreters of Medical, Mental Health, or Human Services programs in the School of Undergraduate Studies.

For “Resources in CCOL and Web for General Requirements for All Undergraduate Studies Degree Programs,” see the School of Undergraduate Studies section of http://www.cambridgecollege.edu/library/ccol_research.cfm

For more medical resources, see the Medical and Science Resources section of http://www.cambridgecollege.edu/library/ccol_research.cfm

For more mental health resources, see the School of Psychology and Resources handouts on http://www.cambridgecollege.edu/library/ccol_research.cfm

For more human services resources, see the UG Human Services handout on http://www.cambridgecollege.edu/library/ccol_research.cfm (if it’s not there yet, it will be soon, sorry.)

Journal, document, book, and periodicals in CCOL

If your research is more specialized, use these search boxes on the CCOL home page:

- Search for Education
- Search for Counseling/Psychology
- Search for Management
- Search for Medical

For searches beyond those areas, on the CCOL HOME page, the *Search for ALL Subjects* search box will search these databases:

Academic Search Premier, Wilson OmniFile Full Text, Select Edition, Business Source Premier, CINAHL with Full Text, Education Research Complete, ERIC, GreenFILE, Health Source: Nursing/Academic Edition, Humanities International Complete, Lexi-PALS Drug Guide, Library, Information Science & Technology Abstracts, MEDLINE with Full Text, National Criminal Justice Reference Service Abstracts, Newspaper Source, PsycARTICLES, PsycBOOKS, PsycEXTRA, PsycINFO, Regional Business News, Research Starters - Business, Research Starters - Education, SocINDEX with Full Text, Ebrary Electronic Books

These databases provide the full-text content from more than 70,000 books; thousands of journals; hundreds of US and international newspapers; and other documents, maps, and images. Some of the journal articles to be found include:

- *Hablamos Español: Crossing Communication Barriers with the Latino Population.*
- *Satisfaction with methods of Spanish interpretation in an ambulatory care clinic.*
- *Overcoming Language Barriers in Health Care: Costs and Benefits of Interpreter Services.*
- *Overcoming Language Barriers in Psychiatric Practice: Culturally Sensitive and Effective Use of Interpreters.*

Try these search terms:

- *medical AND translation*
- *“mental health” AND translation*
- *“communication in medicine”*
- *interpreting AND medical NOT deaf NOT “hard of hearing”*
- *“cross-cultural communication”*
- *Interpreter AND Spanish*
- *Interpreter AND Portuguese*

Ebrary Electronic Books in CCOL

To search for books in the Ebrary Electronic Books collection:

- From the CCOL HOME page, click Direct to Databases
- Click Ebrary Electronic Books
- Click Advanced (to the right of the “Search Ebrary” box)
- Use the drop-down menu of the “Search in” box to search by subject (or title, author, etc.)
- For example, these books are in our Ebrary collection:
 - *Interpreting in the 21st Century. Challenges and opportunities.*
 - *Getting Started in Interpreting Research. Methodological reflections, personal accounts and advice for beginners.*
 - *Revisiting the Interpreter's Role : A Study of Conference, Court, and Medical Interpreters in Canada, Mexico, and the United States*
 - *Strategies for Building Multicultural Competence in Mental Health and Educational Settings*
 - *Complete Medical Spanish : A Practical Course for Quick and Confident Communication*
 - *Say It Right in Brazilian Portuguese*

Try these as Subject or Title terms: dictionary, interpretation, translation, health, medical, multicultural, cross-cultural, Spanish, Portuguese, cross-cultural communication

Also try combinations of terms such as “Spanish” AND “health”

Tutorials on Interpreting

Practicing Medical Spanish <http://www.practicingspanish.com/>

Medical Spanish for Health Care Professionals
http://www.123teachme.com/learn_spanish/medical-spanish

Online Games in Medical Terminology
http://www.sheppardsoftware.com/medical_terminology2.htm

ABCs of Medical Translation <http://www.imiaweb.org/resources/Medicalterminology.asp>

Mental Health Interpreting Resources
<http://www.ncihc.org/mc/page.do?sitePagelId=87552>

Intercultural communication tutorial
<http://www.slideshare.net/cowboyMontana/what-did-you-say-a-tutorial-on-intercultural-communication>

Cross-cultural communication strategies
<http://www.colorado.edu/conflict/peace/treatment/xcolcomm.htm>

Websites on Interpreting

Although not from scholarly journals, useful information can be found on the web. Most of these sites come highly recommended from a national survey of reference librarians.

Note: websites can change and disappear at any time! If the URL doesn't work, try putting the name of the site into Google.

Many resource links <http://www.imiaweb.org/resources/links.asp>

Searchable annotated bibliography on health care interpreting
<http://www.ncihc.org/mc/page.do?sitePagelId=57030>

Cross-Cultural Health Care Program <http://www.xculture.org/>

Cultural Competence Resource Guide
http://www.xculture.org/NWRC_CultComp_Resource_Guide.php

Health Disparities Resource Guide
http://www.xculture.org/NWRC_Disparities_Resource_Guides.php

Language Access Resource Guide
http://www.xculture.org/NWRC_LangAccess_Resource_Guides.php

Speaking Together Toolkit

http://www.rwjf.org/qualityequality/product.jsp?id=29653&orig_url=/home

Health information sheets in 60 languages

<http://www.mhcs.health.nsw.gov.au/mhcs/languages.html>

Massachusetts Department of Health and Human Services

<http://www.mass.gov/?pageID=eohhs2homepage&L=1&L0=Home&sid=Eeohhs2>

Research studies <http://www.imiaweb.org/resources/Studies.asp>

Glossaries

Medical Terminology Resources

<http://www.imiaweb.org/resources/Medicalterminology.asp>

Medical vocabulary online games

http://www.sheppardsoftware.com/medical_terminology.htm

Cross-cultural health disparities glossary

<http://www.xculture.org/Reccommendedlinks.php>

See the handout "*Dictionaries and Translators Online, including Dictionaries of Medical Terminology*" on the EFL Help page at

<http://www.cambridgecollege.edu/library/index.cfm>

Educational Standards

National Interpreter Education Standards

<http://www.imiaweb.org/uploads/pages/433.pdf>

Legal and Ethical information

IMIA Code of Ethics in various languages <http://www.imiaweb.org/code/default.asp>

Massachusetts Health and Human Services Interpreter Services

http://www.mass.gov/?pageID=eohhs2terminal&L=6&L0=Home&L1=Provider&L2=Guidelines+and+Resources&L3=Guidelines+for+Services+%26+Planning&L4=Health+Systems+%26+Workforce+Development&L5=Health+Equity&sid=Eeohhs2&b=terminalcontent&f=dph_health_equity_p_interpreter_services&csid=Eeohhs2

Lawsuit info from International Medical Interpreters Association
<http://www.imiaweb.org/resources/legal.asp>

Ethics and Standard of Practice
<http://www.ncihc.org/mc/page.do?sitePagelId=57768&orgId=ncihc>

Statistics and Demographics

US Department of Labor <http://www.bls.gov/oco/ocos175.htm>

Are You Planning a Questionnaire, Survey, Interview, or Focus Group?

The IMIA has listservs, including Portuguese and Spanish groups, but you must be an IMIA member. Go to <http://www.imiaweb.org/basic/default.asp> and click the Divisions tab for more info.

Associations

International Medical Interpreters Association
<http://www.imiaweb.org/resources/Medicalterminology.asp>

Portuguese division of IMIA <http://www.imiaweb.org/divisions/PortugueseDivision.asp>

Spanish division of IMIA <http://www.imiaweb.org/divisions/SpanishDivision.asp>

Massachusetts Chapter of IMIA <http://www.imiaweb.org/states/MA.asp>

National Council on Interpreting in Health Care
<http://www.ncihc.org/mc/page.do?sitePagelId=50909&orgId=ncihc>

American Translators Association <http://www.atanet.org/>

Video and Audio Podcasts

IMIA Free Webinars <http://www.imiaweb.org/education/freewebinars.asp> on issues such as child abuse in refugee families and care of diverse elders

“Basic Medical Terminology and Common Diseases

20 hours of tele-classes taught by instructor Patricia Hassel of DeAnza College. The freebie videos can be downloaded from iTunes University. If you have never used iTunes before, start by downloading the application. Then run a search for the course, "HTEC 60A". 7 of the 10

lectures come with captions, for the hearing impaired.

<http://www.apple.com/education/itunes-u/whats-on.html> “

NOTE: This info is from <http://www.imiaweb.org/education/freewebinars.asp>

Do You Need Books to Expand Your Research?

Google Books at <http://books.google.com> is amazing!

- Be sure to search it for your subject area!
- Click “Advanced Book Search” and check “Full View Only” to limit the search to full-text results
- “PartialView” can also provide plenty of full-text

<http://www.amazon.com> or <http://www.bn.com> Use these easy search engine to get lists of books on your topic and to read excerpts, but try to get the books from your local library or buy from your local independent bookstore. Or, buy a less expensive used copy from an online independent bookstore at <http://www.bookfinder.com>

If you can't find what you need or you need more, ask yourself:

Who would care about this topic?

Where would they publish what they know?